



## ПОДПИСИ К ЦВЕТНЫМ ИЛЛЮСТРАЦИЯМ

*Вклейка между стр. 32 и 33*

**К стр. 35.** «Стекло превращается в какой-то туман! Сквозь него ничего не стоит пройти!» С этими словами Алиса оказалась на камине, сама не зная как. Недолго думая, она прошла сквозь зеркало.

**К стр. 39.** Алиса понаблюдала за тем, как Белый Король медленно и с трудом перелезает с перекладины на перекладину решётки, и наконец не выдержала: «Давай я тебе помогу, хочешь?»

*Вклейка между стр. 64 и 65*

**К стр. 49.** Алиса зашагала по тропинке, твёрдо намеренная идти вперёд. Несколько минут всё шло хорошо, как вдруг тропинка сделала резкий поворот и «встрянула» (так потом рассказывала Алиса). В следующую секунду девочка обнаружила, что входит в дом.

**К стр. 61–63.** Королева неслась так быстро, что Алиса едва поспевала за ней и даже вообразила, что с неё сейчас сдует волосы. Казалось, они летели по воздуху, едва касаясь земли ногами.

*Вклейка между стр. 80 и 81*

**К стр. 73.** Козёл, сидящий рядом с господином в белом, сказал: «Дорогу в билетную кассу надо знать назубок!» Другие пассажиры кричали: «Отправить её почтой!», «Телеграфировать её!», «Пусть она тащит поезд до места назначения!» и тому подобное.

**К стр. 79–81.** «Посмотри вон в тот куст, — сказал Комар. — Там Стреконок, раскачавшись на своих салазках, прыгает с ветки на ветку. У Ром-бабочки тело — из воздушной сдобы, крылышки — из листочков падуба, а голова — вымоченная в роме изюминка, которую поджигают для эффекта. У тебя под ногами ползает Бутерблошка. Её крылышки — ломтики хлеба, а вместо головы у неё кусочек сахара».

*Вклейка между стр. 96 и 97*

**К стр. 97.** «Допустим, будут семь девиц в семь мётел целый год мести песок. Сия артель хоть что-то разметёт?»

**К стр. 99.** «Ах, что вы! — Устрицы кричат (их лица стали серы.) — Употреблять на ужин дам негоже, кавалеры!»

*Вклейка между стр. 112 и 113*

**К стр. 107.** Дрожащим пальцем Тилибом указывал на белый предмет, лежащий под деревом. «Это всего лишь погремушка», — сказала Алиса. Между тем Тилибум попытался сложить зонтик и при этом спрятаться в нём.



**К стр. 115.** Алиса поймала шаль и огляделась в поисках её хозяйки: через секунду она увидела, как по дороге с диким взглядом и широко раскинув руки, словно крылья в полёте, несётся Белая Королева.

*Вклейка между стр. 128 и 129*

**К стр. 119.** Наклеив на палец кусок пластыря, Королева сказала: «Сейчас в тюрьме сидит Королевский Гонец, отбывает наказание».

**К стр. 131.** На время Алиса позабыла про Овцу с её вязаньем; перегнувшись через борт лодки, она азартно, с горящими глазами рвала столь милые её сердцу тростинки аира и собирала их вместе.

*Вклейка между стр. 144 и 145*

**К стр. 141.** Шалаяй-Валяй наклонился вперёд и протянул Алисе руку (казалось, ещё чуть-чуть, и он свалится со стены). Девочка следила за ним с тревогой. «Если он улыбнётся ещё шире, — подумала она, — то уголки рта сойдутся у него на затылке, и тогда я не знаю, что станется с его головой! Боюсь, она отвалится!»

**К стр. 149 и 45.** «Не разъясните ли вы мне смысл стихотворения „Верлиока“»? ... «Раз и два, раз и два — окровилась трава: он пронзил Верлиоку мечом».

*Вклейка между стр. 192 и 193*

**К стр. 167.** «Лев повёл с Единорогом за корону жаркий бой, через город по дорогам гнал его перед собой».

**К стр. 195.** Рыцарь вывалился из седла, угодив вниз головой в глубокую канаву. Алиса подбежала к канаве и стала высматривать его на дне. Она по-настоящему испугалась.

*Вклейка между стр. 224 и 225*

**К стр. 209.** Через пару шагов Алиса оказалась на берегу ручья и уже собралась его перепрыгнуть, как вдруг позади себя услышала глубокий вздох. «Там кому-то очень плохо», — подумала она и с тревогой оглянулась. На земле сидел, прислонившись к дереву, какой-то глубокий старика — вот только лицом он напоминал скорее шершня, чем человека. Он съёжился и дрожал, будто от лютого холода.

**К стр. 237.** Алиса стояла перед арочным входом, над которым большими буквами было написано «КОРОЛЕВА АЛИСА». Дверь приоткрылась; на секунду из неё высунулось существо с длинным клювом, которое прокричало: «До последующей недели приёма нет!» Древний Старик-Лягушка поднялся и поплёлся, прихрамывая, в сторону двери. На нём был ярко-жёлтый сюртук и огромного размера сапоги.



## CONTENTS

*Lewis Carroll*

### THROUGH THE LOOKING-GLASS AND WHAT ALICE FOUND THERE

Dramatis Personae ( <i>as arranged before commencement of game</i> ) . . . . .	18
Author's Preface to the 1897 Edition . . . . .	20
Prologue. <i>Child of the pure unclouded brow</i> . . . . .	22
Chapter I. Looking-Glass House . . . . .	26
Chapter II. The Garden of Live Flowers . . . . .	48
Chapter III. Looking-Glass Insects . . . . .	68
Chapter IV. Tweedledum and Tweedledee . . . . .	88
Chapter V. Wool and Water . . . . .	114
Chapter VI. Humpty Dumpty . . . . .	136
Chapter VII. The Lion and the Unicorn . . . . .	160
Chapter VIII. "It's My Own Invention" . . . . .	180
Chapter IX. Queen Alice . . . . .	220
Chapter X. Shaking . . . . .	252
Chapter XI. Waking . . . . .	252
Chapter XII. Which Dreamed It? . . . . .	254
Epilogue. <i>A boat beneath a sunny sky</i> . . . . .	258



## СОДЕРЖАНИЕ

*Льюис Кэрролл*

### ПУТЕШЕСТВИЕ В ЗАЗЕРКАЛЬЕ И ЧТО ТАМ ОБНАРУЖИЛА АЛИСА

ПРЕДИСЛОВИЕ — <i>Д. И. Ермолович</i> . От Страны Чудес к Зазеркалью на поезде и в дрожках . . . . .	5
Действующие лица ( <i>расстановка до начала игры</i> ) . . . . .	18
Предисловие автора к изданию 1897 г. . . . .	21
Пролог. <i>Твой взор мечтателен, дитя</i> . . . . .	23
Глава I. Зазеркальный дом . . . . .	27
Глава II. Сад говорящих цветов . . . . .	49
Глава III. Зазеркальные насекомые . . . . .	69
Глава IV. Тилибом и Тилибум . . . . .	89
Глава V. Шерсть и вода . . . . .	115
Глава VI. Шаляй-Валяй . . . . .	137
Глава VII. Лев и Единорог . . . . .	161
Глава VIII. «Это моё изобретение» . . . . .	181
Глава IX. Королева Алиса . . . . .	221
Глава X. Сотрясение . . . . .	253
Глава XI. Пробуждение . . . . .	253
Глава XII. Кому это приснилось? . . . . .	255
Эпилог. <i>Алеет солнце, сбавив зной</i> . . . . .	259

*Д. И. Ермолович*

### КОММЕНТАРИИ

Предварительные замечания . . . . .	261
Примечания . . . . .	262–323
Библиография . . . . .	324
Подписи к цветным иллюстрациям на наклейках . . . . .	326